



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2017・12

Devido ao feriado de final de ano, a prefeitura estará fechada a partir do dia 29 de Dezembro até dia 3 de Janeiro, voltando às atividades no dia 4 de Janeiro!!

Criando forças para viver! ~ Visando o crescimento seguro das crianças ~ 生きる力を育てる ~子どもの確かな成長にむけて~

A Cidade de Koka visa construir uma cidade onde as crianças possam buscar seus sonhos com tranquilidade, alegria e saúde, com a colaboração da escola, do lar e do bairro de moradia. Nas escolas, está sendo introduzido aulas visando as “5 técnicas de aprendizagem” de Koka, para que as crianças desenvolvam “forças para viver”, incentivando-as à pensar e tomar decisões próprias. Está sendo promovido também um sistema de educação com a cooperação das escolas do ginásio e primário, ambiente de estudo adaptado ao ※ICT (TIC), instalações de ar-condicionados e reformas nos banheiros.

※Information and Communication Technology (Tecnologia de Informação e Comunicação). É um conjunto de recursos tecnológicos utilizando computadores, tablets e internet de forma integrada e objetivo comum, no processo de ensino e aprendizagem.

Aprendendo em 9 anos・9年間で学びます

Muitas crianças ao ingressarem no ginásio (Chugakko), possuem expectativas no novo ambiente de estudo, relacionamento e convivência, mas carregam também certas inseguranças. Esta insegurança é conhecida no Japão como “Chuichi gyappu” (choque no primeiro ano do ginásio), desencadeando outros problemas devido ao choque de diferenças no sistema de estudo e outros.

Estamos promovendo na cidade, um sistema de educação com a cooperação das escolas do ginásio e primário, interagindo as escolas de maneira coerente para que durante os 9 anos de aprendizado, as crianças criem forças e sonhos para lançar-se na sociedade.

1. Professores do ginásio (Chugakko) ensinando nas escolas do primário (Shogakko)
2. Intercâmbio entre os alunos do primário (Shogakko) e ginásio (Chugakko)
3. Intercâmbio e estágios em conjunto aos professores do primário (Shogakko) e ginásio (Chugakko)

Aperfeiçoamento das aulas

Está sendo introduzido desde o ano anterior, um estilo de aula com “5 técnicas de aprendizagem” nas aulas das escolas da Cidade de Koka. É uma forma de estudo, no qual as crianças passam à aprender de maneira individual, visando o progresso no pensar, decidir e capacidade de se expressar.

“5 técnicas de aprendizagem” de Koka Aulas adaptadas para que as crianças pensem, desafiem e aprendam

1- Compartilhar com as crianças o objetivo da aula

No início da aula é apresentado à criança o objetivo da aula. Assim a criança pode estudar com perspectivas nas aulas e conscientes da meta.

2- Pensar e aprender (solução própria)

Em base do conteúdo já aprendido (conhecimento, capacidade, formas de pensar e outros), a criança desenvolverá a sua própria maneira de pensar e assim irá despertar a vontade de transmitir e conferir, resultando assim em um aprendizado independente.

3- Junção dos pensamentos e conversação

Está sendo dedicado tempo suficiente em estudos ministrados em dupla ou em grupo, incentivando assim a criança ouvir várias opiniões, expressar seus pensamentos e fazer comparações para expandir e confirmar seus pensamentos.

4- Conclusão dos estudos e revisão

Quando a criança expõe a conclusão dos estudos do dia com suas próprias palavras, ela mesma entende os pontos dos assuntos estudados e assim experimenta o cumprimento da meta.

5- Apresentação dos temas (plenitude dos estudos nos lares)

Quando a criança compreendem que os ensinamentos podem ser aplicados no dia-a-dia, ela experimenta a utilidade dos estudos. E com a junção dos estudos nos lares e escolas, as atitudes e o aprendizado irão se concretizando cada vez mais.



にんじやえもん

Para gerar a capacidade de aprendizado próprio e hábitos 「自ら学ぶ力と習慣」を育むために

As crianças precisam aprender à tomarem decisões próprias e terem forças para enfrentar as dificuldades corajosamente nesta sociedade de muitas mudanças. É necessário cultivar um coração abundante para que se tornem pessoas que saibam ter atitudes de gentileza e que pensam no seu próximo, independente do tempo (época) que estiverem vivendo.

Para que as crianças possam adquirir esta capacidade intelectual, os professores precisam aprimorar a liderança e a ministração das aulas através de estudos e estágios. Contamos com a colaboração de cada lar, para que acompanhem com atenção o aprendizado de seus filhos, encorajem com carinho e incentivem-as, enquanto a administração (cidade) zela pela manutenção de um ambiente escolar saudável.

O que mais almejamos é cultivar a capacidade de aprendizado próprio e de hábitos, pois é a base de forças que serão úteis por toda vida e resultará na felicidade de cada um. Vamos unir nossas forças e nos dedicar na educação das crianças!

Temos também outros projetos em andamento! こんな取り組みもしています!

Auxílio para o exame oficial de Kanji e Inglês 漢字検定・英語検定の受検補助 (Somente na Cidade de Koka para ambos exames)

<<<Exame oficial de Kanji >>> Custeamos o valor total do exame feito através das escolas da cidade para os alunos da 4^a. a 6^a. série do primário (Shogakko)

<<< Exame oficial de Inglês>>> Custeamos o valor total do exame feito através das escolas do cidade para os alunos da 1^a. a 3^a. série do ginásio (Chugakko)

Informações: Dpto. Educacional (Gakko-Kyoiku-Ka) TEL: 0748-69-2244

Apoio nas despesas escolares a partir do 3^o. filho · 第3子以降学校教育費の支援

Destinado para as famílias com mais de 3 filhos menores de 18 anos (data base dia 1 de Abril), sendo oferecido um apoio nas despesas de materiais escolares a partir do 3. filho.

Informações: Dpto. Educacional (Gakko-Kyoiku-Ka) TEL: 0748-69-2243

Projeto para incentivo de potencial (Kin-no-tamago) · 金の卵プロジェクト

São eventos realizados pela cidade, convidando artistas profissionais, atletas, cientista e outros, para incentivar o potencial das crianças à sonharem e terem objetivos e metas para o seu futuro.

Informações: Dpto. Promotor de Cultura e Esporte (Bunka-Sports-Shinko-Ka) TEL: 0748-69-2249



Moradia de controle público · 市営住宅入居募集

>>> Data de inscrição: Do dia 01 de Dezembro ~ 12 de Dezembro

Os formulários para inscrição e a lista das moradias, estarão disponíveis a partir do dia 01 de Dezembro.

Informações : Dpto. de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka) TEL: 0748-69-2212

Efetue o pagamento de taxas e impostos pelo sistema de débito automático 市税や使用料などのお支払いは口座振替が便利です

O sistema de débito automático, disponibiliza que o valor relativo da taxa ou imposto, seja debitado automaticamente da conta indicada na data prazo de pagamento. O procedimento é fácil, sendo necessário somente preencher o formulário de requerimento e apresentá-lo diretamente no balcão de atendimento do estabelecimento financeiro indicado, portando a caderneta e o carimbo.

Os formulários estão disponíveis nos estabelecimentos financeiros da cidade e nos balcões de atendimento da prefeitura.

>>> Méritos do sistema de débito automático <<<

- 1- Não há necessidade de ir ao estabelecimento financeiro em cada data prazo de pagamento.
- 2- Não há perigo de perder o recibo, pois o histórico estará constando na caderneta.
- 3- Não há necessidade de fazer nova solicitação para débito automático nos próximos anos.

Informações : Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) TEL: 0748-69-2130

Calendário de Saúde Programação do mês de Dezembro



健康カレンダー 2017年2月定

- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.
 - Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.
 - Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center e Kaede-Kaikan.
- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30 horas

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2017 / 08	13 de dezembro (4ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		21 de dezembro (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2017 / 01	13 de dezembro (4ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		14 de dezembro (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2016 / 04	01 de dezembro (6ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e fralda
		06 de dezembro (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2015 / 05	01 de dezembro (6ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		11 de dezembro (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2014 / 05	07 de dezembro (5ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)
		18 de dezembro (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2168

Balcão de apoio ao cotidiano · 生活支援窓口

Oferecemos ajuda àqueles que passam por problemas cotidianos, preocupações, desemprego e outros como:

- Fiquei muito tempo sem trabalhar e me preocupo com minhas condições físicas e relacionamento com as pessoas.
- Estou procurando serviço mas não estou achando.
- Estou com problemas familiares.
- Parei de trabalhar e estou com problemas para pagar o aluguel e local de moradia.
- Estou preocupado porque estou doente e não consigo trabalhar.
- Tenho dívidas e estou preocupado com o futuro.

Não sofra sozinho! Vamos tentar solucionar o seu problema juntamente com os órgãos competentes!

>>> Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto finais de semana e feriados)

>>> Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) Tel: 0748-69-2158

Consulta jurídica · 法律相談

Advogados estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente.

É necessário providenciar a reserva antecipadamente.

Data:	Local:	Horário:	Consultores:	Reservas e Informações:
Dia 13 de Dezembro	Ai-Koka-Shimin-Hall (Perto da prefeitura)	14:00 ~ 17:00	Advogados do Koka-Houritsu-Jimusho	Dpto. Serviços Gerais (Soumu-Ka) TEL: 0748-69-2121
Dia 07 de Dezembro	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 16:00	Advogados da Associação de advogados de Shiga	Koka-shi Shakai-Fukushi-Kyoguikai TEL: 0748-62-8085 (2 semanas antes do dia da consulta)
Dia 21 de Dezembro	Roujin-Fukushi-Center Firanso-Tsuchiyama			

※ Limite: 6 vagas para cada dia (30 minutos gratuito)



O pagamento dos impostos estão em dia???

税金の納め忘れはありませんか？

Neste mês de dezembro, o ajuste das pendências de pagamento de impostos nas cidades e províncias, serão reforçados com o intuito de unificar justamente o custo dos impostos.

Pedimos que verifiquem o pagamento dos impostos, pois caso o mesmo não seja efetuado, será feita a pesquisa de bens (salário, conta bancária e outros) e poderá ser feita a apreensão dos mesmos. Entretanto, em caso de dificuldades, é possível fazer a consulta sobre as maneiras de pagamento.

Informações: Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) da Cidade de Koka TEL: 0748-69-2129

Dpto. de Pagamento de Impostos (Koka-Nouzei-Ka) do Escritório da Província de Shiga TEL: 0748-63-6106

PROGRAMAÇÃO DA COLETA DE FOSSA E LIXOS RESIDENCIAIS

し尿くみとり、家庭ごみの収集日程

Segue abaixo a programação da coleta de fossa e lixos no final de ano. Até o final de janeiro, as datas e o conteúdo da coleta poderão sofrer alterações. Verifique sem falta o calendário de lixo. (Os lixos deverão ser jogados até as 8 da manhã no local indicado.)

O pedido de coleta extra da fossa (Rinji-kumitori) e de lixo de grande porte nas residências ficam movimentados no final de ano, devido a isso entrem em contato até o prazo determinado diretamente nas empresas abaixo.

★ COLETA DE FOSSA NO FINAL DO ANO ・年末年始のし尿くみとり

Empresa responsável	Prazo para o pedido extra	Início de atendimento	Região	Bairros
Minakuchi Technos TEL : 0748-62-1959	Dia 8 de dezembro	Dia 5 de janeiro	Minakuchi-cho	Todos os bairros
			Shigaraki-cho	Nagano Exceto: Atago-machi, Zaimoku-cho, Taisho-machi, Shin-machi, Matsuo-cho, Minami-Matsuo-cho, Sakae-machi
				Eda, Kouyama, Tashiro, Hata
Nichiei-Hino TEL : 0748-53-3941	Dia 7 de dezembro	Dia 5 de janeiro	Tsuchiyama-cho	Bairro escolar Ono
			Koka-cho	Bairros escolares Ohara (Exceto Sagami, Ohara-ichiba), Aburahi, Sayama
			Konan-cho	Todos os bairros
Hirose TEL : 0748-52-0943	Dia 8 de dezembro	Dia 5 de janeiro	Tsuchiyama-cho	Todos os bairros (Exceto bairro escolar Ono)
			Koka-cho	Sagami, Ohara-ichiba
			Shigaraki-cho	Nagano, Atago-machi, Zaimoku-cho, Taisho-machi, Shin-machi, Matsuo-cho, Minami-Matsuo-cho, Sakae-machi
Bairro de Kohara, Tarao, Kumoi, Asamiya				

★ COLETA DE LIXO DE GRANDE PORTE

年末粗大ごみ

※O pedido deve ser feito diretamente nas empresas abaixo.

Região	Empresa	Prazo para o pedido	Último dia de coleta
Minakuchi e Shigaraki	Minakuchi Technos TEL : 0748-62-5311	Dia 15 de dezembro	Dia 22 de dezembro
Tsuchiyama	Hirose TEL : 0748-52-0943	Dia 22 de dezembro 12:00hrs	Dia 28 de dezembro
Koka e Konan	Nichiei-Hino TEL : 0748-53-3941	Dia 14 de dezembro	Dia 21 de dezembro

Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)

TEL: 0748-69-2145

★ COLETA DE LIXO NO FINAL E COMEÇO DO ANO 年末年始の家庭ごみ収集

Não haverá coleta do lixo entre o período do dia 30 de dezembro ~ 3 de janeiro

Região	Bairros	26 de dez.	27 de dez.	28 de dez.	29 de dez.	4 de jan.	5 de jan.	6 de jan.
Minakuchi	Minakuchi	Plástico		Incinerável		Incinerável		
	Iwagami	Incinerável			Incinerável		Incinerável	
	Kashiwagui	Incinerável			Incinerável		Incinerável	
	Ayano	Plástico		Incinerável		Incinerável		
	Kibukawa	Incinerável			Incinerável		Incinerável	
	Bantani	Incinerável	1※ 2※		Incinerável		Incinerável	
Tsuchiyama	Aiga e Yamauchi			Incinerável	Plástico	Incinerável, pet, isopor, e isqueiro	Plástico	
	Tsuchiyama			Incinerável	Plástico	Incinerável	Plástico	
	Ono			Incinerável	Plástico	Incinerável	Plástico	
Koka	Todos os bairros	Incinerável	2※ e Lata de spray		Incinerável		Incinerável	
Konan	Kibogaoka, Dai 2		2※ e Lata de spray	Plástico	Incinerável	Incinerável		Plástico
	Dai 1, Dai 3, Chubu		2※ e Lata de spray	Plástico	Incinerável	Incinerável		Plástico
Shigaraki	Nagano, Nishi, Eda, Kouyama	Incinerável		Plástico	Incinerável	Plástico	Incinerável	3※
	Tashiro, Hata			Incinerável	Plástico	Incinerável	Plástico	3※
	Kumoi, Kohara, Asamiya, Tarao		Lata, óleo, garrafas e 2※	Incinerável	Plástico	Incinerável	Plástico	

1※ Lixo reciclável : Vidros, latas, spray de lata, pilhas, lâmpadas, garrafas pet, óleo sujo, isopor, papel e isqueiros.

2※ Lixo não incinerável : Aterro, ferro e eletro-doméstico pequeno .

3※ Garrafas pet, papel, lata de spray, pilhas, lâmpadas e isqueiros.

Dia de funcionamento dos estabelecimento de tratamento de Lixo

Estabelecimento / Dia		26 de dez.	27 de dez.	28 de dez.	29 de dez.	30 de dez.	4 de jan.	5 de jan.	6 de jan.	7 de jan.
Eco-Station		○	○	○	○	○	○	○	○	○
Centro de lixo não incinerável (Funenbutsu Shorijo)	Minakuchi, Tsuchiyama e Koka	○			○				○	
	Konan								○	
	Shigaraki				○				○	
Centro de higiene (Koka-Kooki-Gyousei-Kumiai) Eisei-Center		○	○	○	○	○	○	○		

Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)

TEL: 0748-69-2145



Pagamento de impostos e outros do mês de Dezembro

Prazo de pagamento: Dia 4 de Janeiro

Imposto sobre Bens fixos (3ª. Parcela) (Kotei-Shisan-Zei)	市県民税 (3期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (9ª. Parcela) (Kokumin-Kenkoo-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (9期)
Mensalidade da Creche (Mês 12) (Hoiku-Ryoo)	保育料 (12月分)
Mensalidade do Jardim da Infância (Mês 12) (Yoochien-Shiyoo-Ryoo)	幼稚園使用料 (12月分)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (9ª. parcela) (Kaigo-Hoken-Ryoo)	介護保険料 (9期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (6ª. Parcela) (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryoo)	後期高齢者医療保険料 (6期)
Taxa de consumo de Água (Consumo do mês 10 e 11) (Suidoo-Ryookin)	水道料金 (10月・11月使用分)

Balcão de atendimento extra de Dezembro · 12月の延長窓口

>>> **Local:** Dpto. Civil (Shimin-ka) na sede da prefeitura em Minakuchi e/ou Centros de Atendimento Regionais (antigas Subprefeituras)

>>> **Data e Horário:** Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (**dias 5, 12, 19 e 26 de Dezembro**)

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:

Comprovante de residência (Juminhyo),

Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),

Comprovante de Tributos (Kazei-Shomeisho),

Comprovante de Isenção de Impostos (Hikazei-Shomeisho),

Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e

Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na cidade de Koka)

- Registro do carimbo: { Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }



Informações : Dpto. Civil (Shimin-ka) TEL: 0748-69-2138



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

De segunda ~ sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

Tel: 0748-65-0650 Fax: 0748-63-4554 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos encarecidamente a sua compreensão